

Následující práce představuje analýzu originálů dvou vybraných humoristických povídek A. T. Averčenko – Kámen na krku a Zločin herečky Maryskinové – a následnou kritiku překladu k těmto povídkám. Cílem je porovnat dva novější české překlady a pro tento účel byli vybráni překladatelé Alena Morávková (překlad z roku 1998) a Libor Dvořák (překlad z roku 2005). Pozornost je zaměřena především na prostředky expresivity, které jsou zkoumány nejprve v originále, a poté se na stejných ukázkách analyzuje způsob překladu každého z překladatelů. Druhá kapitola se věnuje životu a tvorbě A. T. Averčenko, třetí kapitola je teoretická a zaměřuje se na hovorovou ruštinu a na prostředky expresivity a z ní se poté vychází v ostatních praktických kapitolách. Čtvrtá kapitola uvádí rozbor originálu povídky Kámen na krku z hlediska expresivních prostředků na úrovni lexikální, morfologické a syntaktické. Je sledován také zdroj humoru. Kapitoly pátá (A. Morávková) a šestá (L. Dvořák) obsahují kritiku překladu, která je rozdělena na zdroj komična a rovinu lexiky, syntaxe a morfologie. Kapitola sedmá stejným způsobem jako čtvrtá kapitola rozebírá originál povídky Zločin herečky Maryskinové a následující dvě kapitoly obsahují kritiku překladu k této povídce. V závěru se shrnují výsledky z praktických kapitol a hodnotí se, nakolik a v jaké ze tří rovin se každému z překladatelů podařilo zachovat originál.